叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 芝加哥的圣诞节(christmas In Chicago) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

芝加哥的圣诞节(Christmas in Chicago)

['krɪsməs]	[ɪn]	[ʃɪ'kɑ:goʊ]
CHRISTMAS	**IN**	**CHICAGO**
圣诞节	在	芝加哥

芝加哥的圣诞节

[baɪ]	['fæni]	['bʊtʃər]
BY	**FANNY**	**BUTCHER**
经过	舢	屠夫

作者：范妮·布彻

[wɪð; wɪθ]	[ˌɪlə'streiʃəns]	[baɪ]
WITH	**ILLUSTRATIONS**	**BY**
和	插图	经过

插图作者

[tə'ri:sə]	['gærət]	['elɪət]
THERESA	**GARRETT**	**ELIOT**
特蕾莎	加勒特	艾略特

特蕾莎·加勒特·艾略特

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd]	[nu:]	[jɔ:k]
BOSTON	**AND**	**NEW** **YORK**
波士顿	和	新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**MIFFLIN**	**COMPANY**
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]	[pres]	Cambridge1926
The **Riverside**	**Press**	**Cambridge1926**
这 河边	按	Cambridge1926

剑桥河畔出版社，1926年

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ]	['fæni]	['bʊtʃər]
COPYRIGHT	**,**	**1926**	**,** **BY**	**FANNY**	**BUTCHER**
版权	,	-	, 经过	舢	屠夫

版权所有，1926年，范妮·布彻

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:rvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]	[pres]
The **Riverside**	**Press**
这 河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ]	·	[ˌmæsə'tʃu:sɪts]
CAMBRIDGE	**·**	**MASSACHUSETTS**
剑桥	·	马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['krɪsməs] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHRISTMAS IN CHICAGO
圣诞节 在 芝加哥

芝加哥的圣诞节

[ə; eɪ] [fler] [ʌv; əv] [laɪts] .
A FLARE of lights .
一个 耀斑 的 灯 .

一道闪光。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] [triː] ['teɪpərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][melt]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
A giant tree tapering up and up until it seems to melt into the sky ,
一个 巨大的 树 逐渐变细 向上 和 向上 直到 它 似乎 到 熔化 进入 这 天空 ,

一棵参天大树，树干向上逐渐变细，直至仿佛融入天空。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stɑːr] [wɪtʃ] [kraʊnz] [ˌaɪ 'tiː][pʊts][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]
except that the glittering star which crowns it puts to shame the gentle
除了 那 这 闪闪发光 星星 哪个 皇冠 它 放置 到 耻辱 这 温和的
['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['hevəns] .
glimmerings in the background of the blue - black heavens .
微光 在 这 背景 的 这 蓝色的 - 黑色的 天 .

只是，那颗闪耀的星辰点缀其上，令蓝黑色天空背景中柔和的微光黯然失色。

['spæŋglz] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs] - ['raɪdɚz] [dres] , ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [er] ,
Spangles , like a circus - rider's dress , flutter in the swish of air ,
亮片 , 喜欢 一个 马戏团 - 骑手的 裙子 , 扑 在 这 嗖嗖 的 空气 ,

亮片如同马戏团骑手的裙摆，在空气中飘动。

[bleɪz] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌlaɪt] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɑːn]
blaze out in the footlight glare of the barrage of lights which are turned on
火焰 出去 在 这 舞台灯光 强光 的 这 弹幕 的 灯 哪个 是 转向 在
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

在树上亮起的漫天灯光的照射下，它们闪耀着光芒。

[ðə; ði]['fæməli] ['krɪsməs] [triː] [dʒɪgæntəsaɪzd][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
The family Christmas tree giganticized to a tree for the family of the great
这 家庭 圣诞节 树 巨型化 到 一个 树 为了 这 家庭 的 这 伟大的
['sɪti] .
city .
城市 .

这座大城市的家庭圣诞树被放大成一棵巨型圣诞树。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
And underneath , thousands upon thousands
和 下 , 数千 之上 数千

而下面，成千上万个

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bænd] ,

of	human	beings	tramping	about	in	the	snow	,	listening	to	a	band	,
的	人类	生物	徒步旅行	关于	在	这	雪	,	聆听	到	一个	乐队	,

一群人在雪地里跋涉，听着乐队演奏，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['bæŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'tækjələr] [tri:] .

watching	the	fluttering	bangles	of	the	spectacular	tree	.
观看	这	飘动	手镯	的	这	壮观的	树	.

欣赏着这棵壮观的树上摇曳的枝叶。

[ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['moʊtɝz] ['sloʊli] ['floʊɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['pɪktʃər] – ['sloʊli] , ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:r][noʊ] ,

A	river	of	motors	slowly	flowing	past	the	picture	–	slowly	,	whether	they	will	or	no	,
一个	河	的	电机	缓慢地	流动	过去的	这	图片	–	缓慢地	,	无论	他们	将要	或者	不	,

一连串的马达缓缓流过画面——无论它们是否愿意，都缓慢地流过。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hʌriŋ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ðæt] ['draɪvz] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tri:] .

for	there	is	no	hurrying	in	the	mass	that	drives	down	to	see	the	tree	.
为了	那里	是	不	匆忙	在	这	大量的	那	驱动	向下	到	看	这	树	.

因为驱车前往观赏这棵树的人群并不匆忙。

[ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] [ðæt] [wə:mz, vɔ:rms][ə'baʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ænd; ənd]

In	the	mêlée	that	worms	about	beneath	the	tree	there	are	men	and
在	这	混战	那	蠕虫	关于	下面	这	树	那里	是	男人	和

['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

women	from	the	four	corners	of	the	earth	.
女性	从	这	四	角落	的	这	地球	.

在树下蠕动的混战中，有来自世界各地的男男女女。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['feɪsɪz] ['məʊldɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪkli] ['dɪfrənt] ['kæsts] [ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t][bʌt; bət]

There	are	faces	moulded	in	such	fantastically	different	casts	that	you	cannot	but
那里	是	面孔	模制	在	这样的	太棒了	不同的	演员	那	你	不能	但

['wʌndər] [haʊ] [mæn'kaɪnd][kæn; kən][bi:; bi][ɔ:l][wʌn][mæn'kaɪnd] .

wonder	how	mankind	can	be	all	one	mankind	.
想知道	如何	人类	能	是	全部	一	人类	.

有些人的面孔千差万别，令人不禁疑惑，人类怎么可能都是同一个人类呢?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['vɔɪsɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌtərəl] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l] ['jʊrəp] , [sɔ:ft][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	are	voices	thick	with	the	gutturals	of	Middle	Europe	,	soft	with	the
那里	是	声音	厚的	和	这	喉音	的	中间	欧洲	,	柔软的	和	这

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

sunshine	of	the	South	,
阳光	的	这	南	,

这里既有中欧人浓重的喉音，也有南方人温暖的阳光。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['kɔnsənənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

and	heavy	with	the	interminable	consonants	of	the	North	.
和	重的	和	这	没完没了	辅音	的	这	北	.

而且充满了北方地区没完没了的辅音。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

There	is	a	medley	of	sound	,
那里	是	一个	混合曲	的	声音	,

这里是各种声音的混合，

['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['sɜ:rfɪs] ['du:ɪŋ] [ðæt] [pɪ'kju:liərli]

human	voices	of	all	the	tones	of	the	earth's	surface	doing	that	peculiarly
人类	声音	的	全部	这	音调	的	这	地球的	表面	正在做	那	奇特地

[ˌʌn'mju:zɪkl] [fi:t] [ʌv; əv][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

unmusical	feat	of	all	talking	at	once	,
不音乐的	特技	的	全部	说	在	一次	,

地球上所有音调的人类声音同时发出，做出一种极其不和谐的举动——所有人同时说话。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['haɪt(ə)nd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	being	heightened	rather	than
和	存在	增强	相当	比

并且被增强而不是

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[səb'duːd] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

subdued	by	the	din	of	the	band	trying	to	be	heard	in	a	bellowing	of	that
低沉的	经过	这	din	的	这	乐队	尝试	到	是	听到	在	一个	咆哮	的	那

['dʒent(ə)l]['lʌləbaɪ] - ['haɪlɪgə] [nɑːkt] .

gentle	lullaby	'	Heilige	Nacht	.
温和的	催眠曲	-	神圣的	夜	.

被乐队试图用那首温柔的摇篮曲《圣夜》的喧闹声所掩盖。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvərtoʊn][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['moʊtərɪsts][ɔːr] ['geili]

'	And	the	overtone	is	always	the	honking	of	impatient	motorists	or	gayly
-	和	这	泛音	是	总是	这	鸣笛	的	不耐烦	驾车者	或者同性恋地	

[ɪn'klaɪnd][wʌnz] [huː] [fiːl] [ðæt][ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə'pruːv(ə)l][ɪn]['mɑːdərn][laɪf][ɪz][tuː; tə]

inclined	ones	who	feel	that	the	best	way	to	express	approval	in	modern	life	is	to
倾斜	一个	WHO	感觉	那	这	最好的	方式	到	表达	赞同	在	现代的	生活	是	到

[meɪk] [æz; əz][laʊd][ænd; ənd] ['rɔːkəs] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

make	as	loud	and	raucous	a	noise	as	possible	.
制作	作为	大声	和	沙哑	一个	噪音	作为	可能的	.

“而这种声音总是带着不耐烦的司机或同性恋倾向者的鸣笛声，他们认为在现代生活中表达赞同的最好方式就是尽可能地发出响亮而喧闹的声音。”

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , [ɪn][ɪts] ['endləs] [maɪlz][ʌv; əv] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd]['pɑːrks] ,

And	all	over	the	city	,	in	its	endless	miles	of	boulevards	and	parks	,
和	全部	超过	这	城市	,	在	它是	无尽的	英里	的	林荫大道	和	公园	,

整个城市，在绵延不绝的林荫大道和公园里，

['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ɑːr; ər] ['glɪtərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

little	brothers	of	the	great	tree	are	glittering	against	the	sky	.
小的	兄弟	的	这	伟大的	树	是	闪闪发光	反对	这	天空	.

参天大树的小兄弟们在天空中闪闪发光。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðoʊz] ['ʌðər] , [æz; əz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [ɪt'self] ,

And	underneath	those	others	,	as	underneath	the	great	tree	itself	,
和	下	那些	其他的	,	作为	下	这	伟大的	树	本身	,

在那些人之下，就像在大树之下一样，

[mæn'kaɪnd] [swɪʃiz] [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ænd; ənd] [geiziz] [ænd; ənd] [tɔːks] .

mankind	swishes	and	huddles	and	gazes	and	talks	.
人类	唰	和	围成一圈	和	凝视	和	会谈	.

人类四处走动、聚集、凝视、交谈。

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ə'pɑːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Miles	and	miles	apart	they	are	,
迈尔斯	和	英里	除	他们	是	,

它们相距数英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [mɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [fleɪm] [red] [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	steel	mills	on	the	south	painting	the	sky	a	flame	red	to	the
从	这	钢	磨坊	在	这	南	绘画	这	天空	一个	火焰	红色的	到	这

['fæstnəs] [ʌv; əv][sə'bɜːrbən][sə'braɪəti][ænd; ənd] [si'deitnis] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

fastnesses	of	suburban	sobriety	and	sedateness	on	the	north	,
坚固性	的	郊区	清醒	和	镇静	在	这	北	,

从南方钢铁厂将天空染成火焰般的红色，到北方郊区宁静祥和的景象，

[frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [nuː] ['bʌŋgəloʊ] - ['stʌdɪd] [ˌsaʊθ'west] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] - ['dɑːtɪd]

from	the	vast	new	bungalow	-	studded	southwest	to	the	factory	-	dotted
从	这	广阔的	新的	平房	-	带钉的	西南	到	这	工厂	-	虚线

[ˌnɔːrθ'west] ['mɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː] [tuː] - [flæt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ɪn'tɜːr] - - ['riːəl] [ɪ'steɪt] [plɑːts] .

northwest	merging	into	two	-	flat	buildings	and	inter	-	urbaned	real	estate	plots	.
西北	合并	进入	二	-	平坦的	建筑物	和	间	-	-	真实的	财产	图表	.

从西南地区遍布新建平房的广阔区域，到西北地区工厂林立的区域，最终汇聚成两层楼房和城际房地产地块。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [triː] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] – ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk]

The	municipal	tree	of	Chicago	–	whether	it	be	the	great	tree	on	the	lake
这	市政	树	的	芝加哥	–	无论	它	是	这	伟大的	树	在	这	湖

[frʌnt] [ɔːr][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['loʊk(ə)l] [kə'mjuːnəti] ['rɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

front	or	the	offspring	which	each	local	community	rears	as	a	pledge	of	its	own
正面	或者	这	后代	哪个	每个	当地的	社区	后部	作为	一个	保证	的	它是	自己的

['krɪsməs] [dʒɔɪz] – [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['sɪvɪk][aɪ'diːlz] .

Christmas	joys	–	is	a	triumph	of	civic	ideals	.
圣诞节	喜悦	–	是	一个	胜利	的	公民	理想	.

芝加哥的市政圣诞树——无论是湖畔的大树，还是各个地方社区为了展现各自的圣诞喜悦而培育的幼树——都是公民理想的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [huː] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] – [ɪf] [nɑːt][ɪn][fækt] ,

It	is	a	symbol	to	the	thousands	,	who	are	strangers	–	if	not	in	fact	,
它	是	一个	象征	到	这	数千	,	WHO	是	陌生人	–	如果	不是	在	事实	,

对于成千上万的陌生人来说，这是一个象征——即便他们并非真的如此。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] ['pɪtɪfəli] [ɪn'tens] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][kæn; kən][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

at	least	in	that	pitifully	intense	way	in	which	mankind	can	be	alone	in	the
在	至少	在	那	可怜地	激烈的	方式	在	哪个	人类	能	是	独自的	在	这

['mɪljənz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] – [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['hjuːmən] .

millions	that	make	a	great	city	–	that	the	city	is	human	.
百万	那	制作	一个	伟大的	城市	–	那	这	城市	是	人类	.

至少在那种令人悲哀的强烈意义上，人类在构成伟大城市的数百万人口中可能会感到孤独——城市是人性的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [bɪn] ['hjuːmən] – [ðæt]

And	it	has	been	such	a	short	time	that	the	city	has	been	human	–	that
和	它	有	到过	这样的	一个	短的	时间	那	这	城市	有	到过	人类	–	那

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ,

it	has	had	time	to	be	anything	but	a	growing	,
它	有	有	时间	到	是	任何事物	但	一个	生长	,

这座城市成为人类居住的地方还很短——它还没有时间变成除了不断发展之外的任何其他样子。

['hʌŋgri] , ['fɪzɪkli] [dɪ'veləpɪŋ] ['dʒaɪənt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

hungry	,	physically	developing	giant	of	a	child	.
饥饿的	,	身体	发展	巨大的	的	一个	孩子	.

饥饿的、身体发育迅速的巨大孩子。

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['rɑːmpərz] , [ʃɪ'kɑːgoʊ][ɪz] [naʊ] ,

Out	of	its	rompers	,	Chicago	is	now	,
出去	的	它是	连体衣	,	芝加哥	是	现在	,

芝加哥现在已经脱下了连体衣，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	present	at	the	great	moment	of	decorating	the	Christmas	tree	of	the
和	展示	在	这	伟大的	片刻	的	装饰	这	圣诞节	树	的	这

- ['tʃɪldrən] .

'	children	.
-	孩子们	.

并见证了孩子们装饰圣诞树的伟大时刻。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌædə'les(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [nɑː'iːv] [ə'baʊt] [ðɪs]

'	There	is	something	adolescent	and	very	charming	and	very	naïve	about	this
-	那里	是	某物	青少年	和	非常	迷人	和	非常	幼稚的	关于	这

['krisməsi] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Christmasy	Chicago	.
圣诞气氛	芝加哥	.

"这个充满圣诞气息的芝加哥，有一种青春期特有的、非常迷人又非常天真的感觉。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm]

It	has	just	reached	the	time	when	it	feels	that	the	world	is	taking	some
它	有	只是	达到	这	时间	什么时候	它	感觉	那	这	世界	是	采取	一些

['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

notice	of	it	,
注意	的	它	,

它感觉自己终于开始受到世界的关注了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ɪts][fɜːrst] [θrilz] [ʌv; əv]

when	it	feels	its	first	thrills	of
什么时候	它	感觉	它是	第一的	刺激	的

当它感受到最初的兴奋时

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɑːŋkwest] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnz] [aʊt] [ɪts] ['pɑːkəts] ,

conquest	,	when	it	cleans	out	its	pockets	,
征服	,	什么时候	它	清洁	出去	它是	口袋	,

征服，当它掏空口袋的时候，

[θroʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['broʊkən] [naɪf] [bleɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtli] [wɔːrn][wɑːdz][ʌv; əv] [gʌm] [ænd; ənd]

throws	away	the	broken	knife	blades	and	the	slightly	worn	wads	of	gum	and
投掷	离开	这	破碎的	刀	刀片	和	这	轻微地	磨损	垫片	的	胶	和

[ðə; ði] ['mɑːrblz] [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːts] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːkɪt]

the	marbles	and	substitutes	the	picture	of	the	chorus	girl	and	the	pocket
这	弹珠	和	替代品	这	图片	的	这	合唱	女孩	和	这	口袋

[koʊm] .

comb	.
梳子	.

他扔掉了断裂的刀片、略微磨损的口香糖和弹珠，换上了歌舞女郎的照片和袖珍梳子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪts] [ɪrz] .

It	is	washing	behind	its	ears	.
它	是	洗涤	在后面	它是	耳朵	.

它正在洗耳朵后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] [ˌnɑːˌiːv'teɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

And	it	can	blush	with	gorgeous	naïveté	at	the	thought	of	making	a
和	它	能	脸红	和	华丽的	天真	在	这	想法	的	制作	一个

['soʊʃ(ə)l] [foʊ] - ['pɑː] .

social	faux	-	pas	.
社会的	假的	-	帕斯	.

一想到可能会犯社交错误，它就会羞红了脸，显得天真无邪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] [self] - ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][laɪk][ɔːl] ['groʊɪŋ] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz][ɪts]['kɑːzmɪk] [driːmz] .

It	is	terribly	self	-	conscious	,	and	like	all	growing	youth	it	still	has	its	cosmic	dreams	.
它	是	可怕	自己	-	有意识的	,	和	喜欢	全部	生长	青年	它	仍然	有	它是	宇宙	梦境	.

它非常在意自己的形象，而且像所有成长中的年轻人一样，它仍然怀揣着宏大的梦想。

[ʃə'kɑːˌgoʊz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪts] ['krɪsməs] [triː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] ['eni] ['glɪtərɪŋ] ['gɔːdɪli] ['laɪtɪd] [siːn] ,

Chicago's	delight	in	its	Christmas	tree	is	at	the	same	time	the	delight	of	the	child	in	any	glittering	gaudily	lighted	scene	,
芝加哥的	喜	在	它是	圣诞节	树	是	在	这	相同的	时间	这	喜	的	这	孩子	在	任何	闪闪发光	华丽地	照明	场景	,

芝加哥人对圣诞树的喜爱，就像孩子看到任何闪闪发光、灯火辉煌的场景时的喜悦一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huː] [ri'membəz] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [bɪ'liːf] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] .

and	the	delight	of	the	youth	who	remembers	his	baby	days	and	his	passionate	belief	in	Santa	Claus	and	sees	in	the	great	tree	a	monument	to	the	few	years	that	have	intervened	.
和	这	喜	的	这	青年	WHO	记得	他的	婴儿	天	和	他的	热情的	信仰	在	圣诞老人	克劳斯	和	看到	在	这	伟大的	树	一个	纪念碑	到	这	很少	年	那	有	介入	.

还有年轻人的喜悦，他回忆起自己的婴儿时代，以及他对圣诞老人的热情信仰，并将这棵高大的圣诞树视为这几年时光的纪念碑。

[ðer; ðər][ɪz]['roʊmæns][ɪn] [ðæt] [θɔːt] .

There	is	romance	in	that	thought	.
那里	是	浪漫	在	那	想法	.

这种想法中蕴含着浪漫情怀。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɔːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [triː] ,

Within	the	memory	of	many	men	and	women	who	walk	beneath	the	great	tree	,
之内	这	记忆	的	许多	男人	和	女性	WHO	走	下面	这	伟大的	树	,

许多曾在这棵大树下漫步的男男女女的记忆中，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [triːz] [ðæt]

within	the	lifetime	of	one	of	the	thousands	of	trees	that
之内	这	寿命	的	一	的	这	数千	的	树木	那

在成千上万棵树中的一棵树的生命周期内

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ænd; ənd][ɪts] ['lesər] ['relətɪvz] ,

have	been	brought	to	the	making	of	the	great	tree	and	its	lesser	relatives	,
有	到过	带来	到	这	制作	的	这	伟大的	树	和	它是	较少	亲属	,

已被引入到大树及其较小亲属的形成过程中，

[ðə; ði][spɑːt][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] [wer] [naʊ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [stændz] .

the	spot	did	not	exist	at	all	where	now	the	gigantic	realization	of	a	dream	of	a	Christmas	tree	stands	.
这	点	做过	不是	存在	在	全部	在哪里	现在	这	巨大	实现	的	一个	梦	的	一个	圣诞节	树	站立	.

以前，这里根本不存在现在这座梦想中的巨大圣诞树所在的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪv] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][læp][ə; eɪ]['sændi] [ʃɔːr] ,

It	was	a	wave	on	its	way	to	lap	a	sandy	shore	,
它	曾是	一个	海浪	在	它是	方式	到	膝	一个	沙	支撑	,

那是一波正向沙滩袭来的海浪，

[ɔːr] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][aɪs] .

or	caught	in	the	fastnesses	of	ice	.
或者	捕捉	在	这	坚固性	的	冰	.

或者被困在冰层的深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riːtʃt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['tʃɪldrən] ['pɪknɪkt]

And	the	shore	when	it	was	reached	was	a	spot	where	children	picnicked
和	这	支撑	什么时候	它	曾是	达到	曾是	一个	点	在哪里	孩子们	野餐

[ɪn] ['sʌmər] ,

in	summer	,
在	夏天	,

到达岸边时，发现那里是孩子们夏天野餐的地方。

[wer] ['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] , [wer] ['wægənz]

where	horses	were	brought	to	the	water's	edge	for	a	drink	,	where	wagons
在哪里	马匹	是	带来	到	这	水的	边缘	为了	一个	喝	,	在哪里	马车

[wɜːr; wər] [wɑːʃt] ,

were	washed	,
是	洗过	,

马匹被牵到水边饮水，马车被清洗的地方，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪt'self][wʌz; wəz] ['dɪpt] [ʌp][ɪn] ['bʌkits] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

where	the	water	itself	was	dipped	up	in	buckets	and	carried	into	the	little
在哪里	这	水	本身	曾是	浸入	向上	在	水桶	和	携带	进入	这	小的

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

houses	of	the	village	.
房屋	的	这	村庄	.

人们用桶舀水，然后运到村里的小房子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['tʃɪldrən] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn]['wɪntər] ,

It	was	a	spot	where	bemuffled	children	slid	back	and	forth	in	winter	,
它	曾是	一个	点	在哪里	闷音	孩子们	滑行	后退	和	前进	在	冬天	,

['kɔːʃəsli] ['kiːpɪŋ] [ˌɪn'ʃɔːr] .

cautiously	keeping	inshore	.
谨慎地	保持	近岸	.

冬天，孩子们裹着厚厚的衣服，小心翼翼地在岸边滑来滑去，这是个好去处。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [stʊd] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] ,

The	spot	where	the	great	tree	stood	the	first	time	it	was	made	,
这	点	在哪里	这	伟大的	树	站立	这	第一的	时间	它	曾是	制成	,

那棵大树最初被创造出来时所矗立的地方，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [kə'mjʊnəti] [hæd; həd][ðer; ðər] ['seprət] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

before	the	outlying	communities	had	their	separate	celebrations	,
前	这	边远	社区	有	他们的	分离	庆祝活动	,

在偏远社区举行各自的庆祝活动之前，

[ɑːn][ðə; ði][lænd][dʒʌst] [iːst] [ʌv; əv] ['mædɪsn] [striːt] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ['ɪnstɪtuːt] ,

on	the	land	just	east	of	Madison	Street	and	north	of	the	Art	Institute	,
在	这	土地	只是	东方	的	麦迪逊	街道	和	北	的	这	艺术	研究所	,

在麦迪逊街以东、艺术学院以北的土地上，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] [deɪz] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

was	in	the	very	early	days	a	public	burying	-	ground	.
曾是	在	这	非常	早期的	天	一个	民众	埋葬	-	地面	.

早期曾是公共墓地。

[ruːd] ['stɔrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ['friːkwəntli]

Rude	storms	from	the	east	frequently
粗鲁的	暴风雨	从	这	东方	频繁地

来自东方的猛烈风暴经常发生

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[naːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪts]['hɪd(ə)n] ['kɔːfɪnz] , ['bætərd] [ðem; ðəm]

gnawed	at	the	earth	until	it	had	given	up	its	hidden	coffins	,	battered	them
被啃咬	在	这	地球	直到	它	有	给定	向上	它是	隐	棺材	,	伤痕累累	他们

['ɪntuː]['frægmənts] ,

into	fragments	,
进入	片段	,

它啃噬着泥土，直到泥土吐出隐藏的棺材，并将它们砸成碎片。

[ænd; ənd][left] ['skætərd] , ['gruːsəm] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ðə; ði][kɑːm] [keɪm] .

and	left	scattered	,	gruesome	remains	on	the	shore	when	the	calm	came	.
和	左边	疏散	,	令人毛骨悚然	遗迹	在	这	支撑	什么时候	这	冷静的	来了	.

风平浪静之后，岸边留下了散落的、令人毛骨悚然的残骸。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] [frʌm; frəm] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [tuː; tə]

Within	the	lifetime	of	a	man	it	has	grown	from	burying	-	ground	to
之内	这	寿命	的	一个	男人	它	有	生长	从	埋葬	-	地面	到

[ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] [pɑːrk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	waterfront	park	of	one	of	the	great	cities	of	the	world	.
这	滨水区	公园	的	一	的	这	伟大的	城市	的	这	世界	.

在一个人的一生中，它从一片墓地发展成为世界伟大城市之一的滨水公园。

[ɑːn]['eni] ['krɪsməs] [iːv] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] – [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] [huː] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

On	any	Christmas	Eve	in	those	days	–	and	some	are	still	alive	who	remember	it
在	任何	圣诞节	前夕	在	那些	天	–	和	一些	是	仍然	活	WHO	记住	它

– [ðə; ði] [smuːð] ['moʊtər] - [fɪld] ['bʊləvɑːrd] [wɪtʃ] [mæg'nɪfɪsntli] ['bɔːrdərz][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

–	the	smooth	motor	-	filled	boulevard	which	magnificently	borders	the	city	was	a
–	这	光滑的	发动机	-	已填	林荫大道	哪个	壮丽	边界	这	城市	曾是	一个

['kʌntri] [roʊd] ,

country	road	,
国家	路	,

在那些日子里，每个圣诞夜——有些人至今仍然记得——如今这条气势恢宏、车水马龙的林荫大道，还只是一条乡村小路。

['froʊz(ə)n][ɪn] [diːp] [rʌts] , [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [maɪld] , [ə; eɪ]['sændi] [mə'ræs] , [θɪk]

frozen	in	deep	ruts	,	or	,	if	the	weather	had	been	mild	,	a	sandy	morass	,	thick
冷冻	在	深的	车辙	,	或者	,	如果	这	天气	有	到过	温和的	,	一个	沙	沼泽	,	厚的

[ænd; ənd][ɪm'pæsəb(ə)l] .

and	impassable	.
和	不可逾越	.

冻在深深的车辙里，或者，如果天气温和，就会变成厚厚的、无法通行的沙质沼泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [dʒʌst] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

And	the	streets	just	west	of	it	,	the	streets	which	are	filled	with
和	这	街道	只是	西方	的	它	,	这	街道	哪个	是	已填	和

['krɪsməs] ['ʃɑːpɚz] ,

Christmas	shoppers	,
圣诞节	购物者	,

还有它西边的街道，那些挤满了圣诞购物者的街道，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr; fər]['dʒʌmpɪŋ] ['bʌniz] [ænd; ənd] ['spɑːrklər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['rʌbər] [men]

with	ballyhooers	for	jumping	bunnies	and	sparklers	and	little	rubber	men
和	喧闹者	为了	跳	兔子	和	仙女棒	和	小的	橡皮	男人

[huː] [stɪk] [aʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [tɪn] ['lɔbstəz] [wɪtʃ] ['wɑːd(ə)l] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

who	stick	out	their	tongues	and	great	tin	lobsters	which	waddle	around	on	the
WHO	戳	出去	他们的	舌头	和	伟大的	锡	龙虾	哪个	摇摇摆摆	大约	在	这

['saɪdwɔːk] ,

sidewalk	,
人行道	,

吹着喇叭的人们放着跳跃的兔子、烟花、吐着舌头的小橡胶人，还有在人行道上摇摇摆摆走的大锡龙虾。

[ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]

the	streets	which	are	thick	with	human
这	街道	哪个	是	厚的	和	人类

街道上人潮涌动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['biːɪŋs] [ænd; ənd] ['evri] [noʊn] [mə'kænɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə] [lʊr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm]

beings	and	every	known	mechanical	device	to	lure	them	and	give	them
生物	和	每一个	已知	机械的	设备	到	饵	他们	和	给	他们

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] – [ðiːz] [seɪm] [striːts] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n][bɑːgz][ʌv; əv] ['pɑːθweiz]

comfort	and	excitement	–	these	same	streets	were	frozen	bogs	of	pathways
舒适	和	激动	–	这些	相同的	街道	是	冷冻	沼泽	的	路径

['berli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][roʊd] ,

barely	worth	the	name	of	road	,
仅仅	值得	这	姓名	的	路	,

为了吸引动物、给它们带来舒适和刺激，人们设置了各种机械装置——而这些街道却变成了冰冻的沼泽，几乎不配被称为道路。

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bændənd] [kɑːrt] ['mjuːtli] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] ['impæsə'bɪləti] .

often	with	an	abandoned	cart	mutely	crying	their	impassability	.
经常	和	一个	弃	大车	默默地	哭泣	他们的	无法通行	.

常常有一辆被遗弃的货车默默地诉说着它们无法通行的困境。

[saɪnz] [prə'kleimɪŋ] - [noʊ] ['bɑːtəm] [hɪr] - [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [mʌd] ['oʊnli]

Signs	proclaiming	'	No	bottom	here	'	told	the	tale	which	the	rivers	of	mud	only
标志	宣告	-	不	底部	这里	-	讲述	这	故事	哪个	这	河流	的	泥	仅有的

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

hinted	at	.
暗示	在	.

"此处无底"的标语揭示了泥河只能略微暗示的故事。

[ðə; ði] ['veri] [striːt] , [wer] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [wæŋz] [baɪ][ˌoʊvər'hed] ,

The	very	street	,	where	an	elevated	whangs	by	overhead	,
这	非常	街道	,	在哪里	一个	升高	砰砰	经过	开销	,

就在这条街上，高架列车从头顶呼啸而过，

[ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [klæŋz] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] [kraʊdz] ,

a	street	car	clangs	its	warning	to	the	holiday	crowds	,
一个	街道	车	铿锵声	它是	警告	到	这	假期	人群	,

一辆有轨电车发出叮当作响的警示声，提醒着假日的人群。

[ænd; ənd] ['siːsləsli] [hɔːŋkɪŋ] ['moʊtɚz] [meɪk] [ə; eɪ] ['bedləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

and	ceaselessly	honking	motors	make	a	bedlam	of	the	air	,
和	不停地	鸣笛	电机	制作	一个	疯人院	的	这	空气	,

川流不息的汽车喇叭声让空中一片混乱。

[ɪz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] ,

is	the	scene	of	the	classic	story	of	the	man	who	,	in	the	early	days	,
是	这	场景	的	这	经典的	故事	的	这	男人	WHO	,	在	这	早期的	天	,

这里是那个男人早期经典故事的发生地，

[wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɪn][mʌd] .

was	up	to	his	ears	in	mud	.
曾是	向上	到	他的	耳朵	在	泥	.

他浑身都陷在泥里了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [stept] ['oʊvər][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

From	a	spot	identical	with	one	which	is	being	stepped	over	by	thousands
从	一个	点	完全相同的	和	一	哪个	是	存在	步	超过	经过	数千

,

,

,

从与成千上万人踏过的地点完全相同的地方，

[soʊ][ðə; ði]['stɔːri][goʊz] , [ə; eɪ] [pə'destriən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt][ə; eɪ]['laɪflaɪn][tuː; tə][ðə; ði][mʌd] -

so	the	story	goes	,	a	pedestrian	offered	to	throw	out	a	lifeline	to	the	mud	-
所以	这	故事	去	,	一个	行人	提供	到	扔	出去	一个	生命线	到	这	泥	-

[ɪm'prɪznd] ['neɪbər] .

imprisoned	neighbor	.
被监禁	邻居	.

据说，一位行人主动提出要向被困在泥潭中的邻居抛出一根救生索。

- [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , - [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] , - [aɪm][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs]

'	Don't	worry	about	me	,	'	he	is	said	to	have	answered	,	'	I'm	on	a	good	horse
-	不	担心	关于	我	,	-	他	是	说	到	有	回答	,	-	我是	在	一个	好的	马

.

.

.

据说他回答说："别担心我，我骑着一匹好马。"

- [ðæt] ['stɔːri] [dɪ'laɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] .

'	That	story	delighted	our	grandfathers	.
-	那	故事	高兴极了	我们的	祖父们	.

"我们的祖辈都很喜欢这个故事。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['gɔːdi] ['wɪndoʊz] ['hwiːdlɪŋ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsər]

The	sidewalks	,	lined	with	gaudy	windows	wheedling	dollars	from	the	passers
这	人行道	,	衬里	和	艳丽的	视窗	哄骗	美元	从	这	过路人

- [baɪ][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [striːt] ['hɔːkər] ,

-	by	and	noisy	with	street	hawkers	,
-	经过	和	嘈杂	和	街道	小贩	,

人行道两旁林立着色彩艳丽的橱窗，向路人兜售商品，小贩们喧闹不堪。

['pæʃənətli] [sə'plaɪ] [læst] - ['mɪnɪt] [guː] - [gɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]
passionately **supply** **last** **-** **minute** **gew** **-** **gaws** **for** **the** **tired** **men** **and** **women** **who**
热情地 供应 最后的 - 分钟 格尤 - 大嘴巴 为了 这 疲劳的 男人 和 女性 WHO

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃɑːp] [leɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [ʃɑːp] ['ɜːrli] –
have **had** **to** **shop** **late** **because** **they** **had** **no** **money** **to** **shop** **early** **–**
有 有 到 店铺 晚的 因为 他们 有 不 钱 到 店铺 早期的 –

['saɪdwɔːk] [smuːð] [ænd; ənd][waɪd][ænd; ənd] ['stɜːrdi] [tuː; tə][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [fiːt] –
sidewalks **smooth** **and** **wide** **and** **sturdy** **to** **the** **tramp** **of** **millions** **of** **feet** **–**
人行道 光滑的 和 宽的 和 结实的 到 这 流浪汉 的 百万 的 脚 –

[nɑːt]['oʊvər][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ə'goʊ][wɜːr; wər] ['nærəʊ] [strɪps] [ʌv; əv] [wʊd] ,
not **over** **a** **lifetime** **ago** **were** **narrow** **strips** **of** **wood** **,**
不是 超过 一个 寿命 前 是 狭窄的 条状物 的 木头 ,

热情地为那些因为没钱早点购物而不得不晚点购物的疲惫的男男女女提供最后一刻的小玩意儿——人行道平坦、宽阔、坚固，经得起数百万人的践踏——就在几十年前，它们还只是狭窄的木板条。

[reɪzd] [ɑːn] [stɪlts] ,
raised **on** **stilts** **,**
提高 在 高跷 ,

架在木桩上，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ruːm] [ˌʌndər'niːθ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ræts][tuː; tə][hoʊld]
with **enough** **room** **underneath** **for** **children** **to** **play** **and** **for** **rats** **to** **hold**
和 足够的 房间 下 为了 孩子们 到 玩 和 为了 老鼠 到 抓住

[kən'tɪnjuəs] [kən'venʃ(ə)n] .
continuous **convention** **.**
连续的 习俗 .

下面有足够的空间供孩子们玩耍，也足够老鼠举行持续不断的会议。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts]['oʊldɪst][ɪn'hæbɪtənts] [ðoʊz] [seɪm] [plæŋks] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz]
Within **the** **memory** **of** **its** **oldest** **inhabitants** **those** **same** **planks** **which** **served** **as**
之内 这 记忆 的 它是 最老 居民 那些 相同的 木板 哪个 服务 作为

[wɔːks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fi'æskoʊ] [wen] [æn; ən] ['ærəgənt] ['ɪndiən] [wʊd] ['kɑːmli]
walks **were** **the** **scene** **of** **many** **a** **fiasco** **when** **an** **arrogant** **Indian** **would** **calmly**
散步 是 这 场景 的 许多 一个 惨败 什么时候 一个 傲慢的 印度 会 平静地

[pʊʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɔːf]['ɪntuː] [mʌd] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['smʌðəd] [ˌaɪ 'tiː] – [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [wɪtʃ]
push **a** **child** **off** **into** **mud** **which** **almost** **smothered** **it** **–** **an** **indignity** **which**
推 一个 孩子 离开 进入 泥 哪个 几乎 窒息 它 – 一个 侮辱 哪个

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [stɪl] [rɪ'membər]
had **to** **be** **borne** **by** **the** **members** **of** **the** **community** **who** **still** **remembered**
有 到 是 出生 经过 这 成员 的 这 社区 WHO 仍然 记得

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ['dɪrbərn] ['mæsəkər] .
the **horrors** **of** **the** **Fort** **Dearborn** **massacre** **.**
这 恐怖 的 这 堡 迪尔伯恩 屠杀 .

在当地最年长的居民的记忆中，那些用作步道的木板曾是许多惨剧的发生地，傲慢的印第安人会平静地把孩子推入泥潭，几乎将孩子闷死——这种耻辱不得不由仍然记得迪尔伯恩堡大屠杀恐怖的社区成员来承受。

[ðoʊz] [seɪm] ['lɔːrdli] ['kɑːnkriːt] [weɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
Those **same** **lordly** **concrete** **ways** **were** **the**
那些 相同的 尊贵的 具体的 方式 是 这

那些同样高高在上的混凝土方式是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['moʊmənt] [wen] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][kɑːrts]

scene	in	the	early	days	of	many	a	romantic	moment	when	carriages	and	carts
场景	在	这	早期的	天	的	许多	一个	浪漫的	片刻	什么时候	马车	和	购物车

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ænd; ənd]

were	drawn	up	to	the	very	doors	of	the	houses	and	shops	and
是	绘制	向上	到	这	非常	门	的	这	房屋	和	商店	和

[wət'evər] [strɔːŋ] [meɪl] [ɑːrmz] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][lɪft]

whatever	strong	male	arms	that	happened	to	be	present	were	offered	to	lift
任何	强的	男性	武器	那	发生	到	是	展示	是	提供	到	举起

[ðə; ði] - - - ['seɪfli] [frʌm; frəm][wʌn][draɪ][spɑːt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

the	'	wimminfolks	'	safely	from	one	dry	spot	to	another	.
这	-	-	-	安全	从	一	干燥	点	到	其他	.

在许多浪漫时刻的早期，马车和货车被拉到房屋和商店门口，任何碰巧在场的强壮男子都会伸出手臂，将"女伴们"安全地从一个干燥的地方抱到另一个干燥的地方。

[haɪ] [hɪp] [buːts] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːr] , [ðoʊz] ['ɜːrli] [ʃɪ'kɑːgoʊ][ˌkævə'liəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [nə'sesəti] .

High	hip	boots	,	they	all	wore	,	those	early	Chicago	cavaliers	,	and	of	necessity	.
高的	时髦的	靴子	,	他们	全部	穿着	,	那些	早期的	芝加哥	骑士	,	和	的	必要性	.

那些早期的芝加哥骑士们都穿着高筒靴，这是迫不得已的选择。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['glɪtər] [ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː]

Is	it	not	a	legitimate	glitter	of	pride	in	the	twinkling	eyes	of	the	great	tree
是	它	不是	一个	合法的	闪光	的	自豪	在	这	闪烁	眼睛	的	这	伟大的	树

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ri'membəz]

when	it	looks	upon	the	vast	and	teeming	loop	of	the	city	and	remembers
什么时候	它	看起来	之上	这	广阔的	和	繁盛	环形	的	这	城市	和	记得

[ðæt] ,

that	,
那	,

当这棵参天大树眺望着熙熙攘攘的城市环形路，并想起那段往事时，它闪烁的眼中难道不闪烁着一丝自豪的光芒吗?

[nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][bʌt; bət] [ðæt] [men] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ,

not	so	long	ago	but	that	men	now	living	can	remember	,
不是	所以	长的	前	但	那	男人	现在	活的	能	记住	,

虽然时间不算太久远，但现在活着的人还能记得，

[ðə; ði] [hoʊl] ['preri] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɑːg] , [draɪ][æt; ət][taɪmz] ,

the	whole	prairie	south	of	the	river	was	a	great	bog	,	dry	at	times	,
这	所有的	草原	南	的	这	河	曾是	一个	伟大的	沼泽	,	干燥	在	时代	,

河流以南的整个草原都是一片巨大的沼泽，有时甚至会干涸。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] ['reɪnfɔːl] ,

but	always	at	the	mercy	of	every	rainfall	,
但	总是	在	这	怜悯	的	每一个	雨量	,

但始终受制于每一次降雨，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːpɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk]

and	of	the	seepage	from	the	erratic	river	that	flowed	now	into	the	lake
和	的	这	渗漏	从	这	不稳定的	河	那	流动	现在	进入	这	湖

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

and	now	from	it	?
和	现在	从	它	?

以及那条时而流入湖泊、时而流出湖泊的变幻莫测的河流的渗漏水?

[ten] [fiːt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] – [ðɪs]

Ten	feet	lower	than	the	land	to	the	north	of	the	river	it	was	–	this
十	脚	降低	比	这	土地	到	这	北	的	这	河	它	曾是	–	这

[spek'tækjələr] [luːp] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

spectacular	loop	of	Chicago	,
壮观的	环形	的	芝加哥	,

比河以北的陆地低十英尺——这就是壮观的芝加哥环线。

[wɪtʃ]
which
哪个

哪个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɪz][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] – [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]
is unlike the same space of ground anywhere else in the world – and only the
是 与此不同 这 相同的 空间 的 地面 任何地方 别的 在 这 世界 – 和 仅有的 这
['driːməz] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪti] .
dreamers could see that it could ever be made into a city .
梦想家 可以 看 那 它 可以 曾经 是 制成 进入 一个 城市 .

这片土地与世界上任何其他地方的同一片土地都截然不同——只有梦想家才能看到它有朝一日能建成一座城市。

[ɪz][ðə; ði][praɪd][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [wen] [wʌn] [riˈmembəz] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst]['sɪvɪk] [əˈkɑːmplɪʃmənt]
Is the pride out of place when one remembers that the first civic accomplishment
是 这 自豪 出去 的 地方 什么时候 一 记得 那 这 第一的 公民 成就
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][wʌn][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
of the village was the gigantic one of raising the level of the south
的 这 村庄 曾是 这 巨大 一 的 提高 这 等级 的 这 南
[bæŋk][ænd; ənd][ɪts] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['eikəs][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːginəs] ?
bank and its adjoining acres until it was no longer sick with sogginess ?
银行 和 它是 相邻的 英亩 直到 它 曾是 不 更长 生病的 和 湿漉漉的 ?

当人们想起该村的第一个市政成就就是抬高南岸及其邻近土地的地势，使其不再潮湿时，这种自豪感是否显得不合时宜呢?

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [ðæt] ['rɪvər] ,
And may it not also be a matter of pride that that river ,
和 可能 它 不是 还 是 一个 事情 的 自豪 那 那 河 ,

也愿这条河流成为我们引以为豪的象征，

[soʊ] ['geili] ['goʊɪŋ][ɪts] [oʊn] [ʌn'riːzənɪŋ] [wei] , [naʊ] [nɔːrθ] , [naʊ] [saʊθ] ,
so gayly going its own unreasoning way , now north , now south ,
所以 同性恋地 去 它是自己的 不讲道理 方式 , 现在 北 , 现在 南 ,

它如此欢快地走着自己那不讲道理的道路，一会儿向北，一会儿向南。

[wʌz; wəz] [teimd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ?
was tamed to the quiet dignity of flowing in one direction ?
曾是 驯服 到 这 安静的 尊严 的 流动 在 一 方向 ?

是否已被驯服，变得安静而高贵，朝着一个方向流动?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gɪv] ['eni] ['sɪti][ə; eɪ] ['krisməsi] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]
Would it not give any city a Christmasy feeling of triumph to realize that the
会 它 不是 给 任何 城市 一个 圣诞气氛 感觉 的 胜利 到 意识到 那 这
[lænd] [wɪtʃ] [lʊks] [aʊt][əˈpɑːn][ɪts]['hɑːrbər] ,
land which looks out upon its harbor ,
土地 哪个 看起来 出去 之上 它是 港口 ,

任何一座城市如果意识到俯瞰其港口的土地，难道不会感受到一种圣诞节般的胜利感吗?

[lænd] [wɪtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [weid] [ɪn] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,
land which to - day is weighed in ounces of gold ,
土地 哪个 到 - 天 是 称重 在 盎司 的 金子 ,

如今以黄金盎司来衡量的土地，

[wer] [greɪt] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ɑːps] ['hɑːrbər][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['frɪpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
where great hotels and shops harbor the riches and fripperies of the world ,
在哪里 伟大的 酒店 和 商店 港口 这 财富 和 花里胡哨的东西 的 这 世界 ,

那里有豪华酒店和商店，汇聚了世界各地的财富和奢侈品。

[wʌz; wəz] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ['æktɪvli] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	**,**	**within**	**the**	**memory**	**of**	**men**	**and**	**women**	**still**	**actively**	**a**	**part**	**of**	**the**
曾是	,	之内	这	记忆	的	男人	和	女性	仍然	积极	一个	部分	的	这

['sɪti:z] [laɪf] ,

city's	**life**	**,**
城市的	生活	,

在那些仍然积极参与城市生活的男男女女的记忆中，它曾经是.....

[ðə; ði] ['pæstʃər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl]

the	**pasture**	**for**	**the**	**whole**
这	牧场	为了	这	所有的

整个牧场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[taʊn] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

town	**south**	**of**	**the**	**river**	**?**
镇	南	的	这	河	?

河以南的城镇?

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɔ:r] [daʊn] [ðə; ði] [græs] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd]

It	**has**	**been**	**many**	**a**	**year**	**since**	**a**	**cow**	**wore**	**down**	**the**	**grass**	**by**	**the**	**roadside**
它	有	到过	许多	一个	年	自从	一个	奶牛	穿着	向下	这	草	经过	这	路边

[ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ['ævənu:] ,

of	**Michigan**	**Avenue**	**,**
的	密歇根州	大街	,

很多年前，密歇根大道路边的草地还没有被牛啃食过。

[ɔ:r] [mʌntʃt] [ɪts] [wei] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['preri] ,

or	**munched**	**its**	**way**	**about**	**on**	**the**	**prairie**	**,**
或者	咀嚼	它是	方式	关于	在	这	草原	,

或者在草原上四处啃食，

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]

but	**no**	**more**	**than**	**sixty**	**years**	**ago**	**all**	**of**	**the**	**residents**	**of**	**the**	**South**	**Side**
但	不	更多的	比	六十	年	前	全部	的	这	居民	的	这	南	边

[tʊk] [ðer; ðər] [kaʊz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [naɪt] .

took	**their**	**cows**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**went**	**for**	**them**	**at**	**night**	**.**
采取	他们的	牛	出去	在	这	早晨	和	去	为了	他们	在	夜晚	.

但就在六十年前，南区的所有居民早上都会把牛赶出去，晚上再去把它们赶回来。

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] ['præktɪkli] ['endɪd] [æt; ət] ['wɔ:bæʃ] [ænd; ənd] ['ædəmz] [stri:ts] ,

The	**community**	**practically**	**ended**	**at**	**Wabash**	**and**	**Adams**	**Streets**	**,**
这	社区	几乎	结束	在	沃巴什	和	亚当斯	街道	,

这个社区实际上止于瓦巴什街和亚当斯街的交汇处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['greɪzɪŋ] [lændz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [spɑ:ts] [wer] [ðə; ði] ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd]

and	**the**	**favorite**	**grazing**	**lands**	**were**	**the**	**spots**	**where**	**the**	**Blackstone**	**and**
和	这	最喜欢的	放牧	土地	是	这	地点	在哪里	这	黑石	和

['sti:vnz] [hoʊ'tel] [naʊ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ru:ts] .

Stevens	**Hotels**	**now**	**have**	**their**	**roots**	**.**
史蒂文斯	酒店	现在	有	他们的	根	.

而最喜爱的牧场，正是如今布莱克斯通酒店和史蒂文斯酒店的所在地。

['i:v(ə)n] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - ,

Even	**as**	**late**	**as**	**1871**	**,**
甚至	作为	晚的	作为	-	,

即使到了1871年，

[ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪ'kɑːgoʊ]['faɪər] ,

the	year	when	the	world	was	shocked	by	the	news	of	the	great	Chicago	fire	,
这	年	什么时候	这	世界	曾是	震惊	经过	这	消息	的	这	伟大的	芝加哥	火	,

那一年，芝加哥大火的消息震惊了世界。

[kaʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tentɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['prɛəriz] .

cows	were	still	wandering	about	contentedly	in	the	prairies	.
牛	是	仍然	漫游	关于	心满意足地	在	这	草原	.

牛群依然悠闲地在草原上漫步。

[meint] [ðə; ði] ['sɪti] [wel] [wer] [ə; eɪ] ['mæməθ] ['krɪsməs] [triː] [æz; əz][æn; ən] [ə'dɔːrnmənt] [ðɪs]

Mayn't	the	city	well	wear	a	mammoth	Christmas	tree	as	an	adornment	this
可能不会	这	城市	出色地	穿	一个	长毛象	圣诞节	树	作为	一个	装饰	这

['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə'pɑːn][ɪts] ['væstnəs] ,

Christmas	morning	when	it	looks	upon	its	vastness	,
圣诞节	早晨	什么时候	它	看起来	之上	它是	广袤无垠	,

愿这座城市在今年圣诞节的早晨，当它俯瞰自己的辽阔时，能以一棵巨大的圣诞树作为装饰。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'membəz] [ðæt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] ['setləz] [les] [ðæn; ðən] ['naɪnti]

when	it	remembers	that	,	from	a	mere	handful	of	settlers	less	than	ninety
什么时候	它	记得	那	,	从	一个	仅仅	少数	的	定居者	较少的	比	九十

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

它回想起，不到九十年前，这里还只是寥寥几位定居者，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['oʊvər] [θriː] ['mɪljənz] ?

it	has	become	the	home	of	over	three	millions	?
它	有	变得	这	家	的	超过	三	百万	?

它已经成为超过三百万人的家园?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði][væst][maɪlz] [ðæt] [meɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ][æz; əz]

In	hundreds	of	thousands	of	homes	in	the	vast	miles	that	make	Chicago	as
在	数百	的	数千	的	房屋	在	这	广阔的	英里	那	制作	芝加哥	作为

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɑːpjələs] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːnərki] ,

large	and	populous	as	many	a	monarchy	,
大的	和	人口众多	作为	许多	一个	君主制	,

在芝加哥广袤无垠的土地上，成千上万户人家中，芝加哥的面积和人口规模堪比许多君主制国家。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [smɔːl] ['replɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] , ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌlərd] [ɪ'lektrɪk]

there	are	small	replicas	of	the	great	tree	,	jeweled	with	many	colored	electric
那里	是	小的	复制品	的	这	伟大的	树	,	珠宝	和	许多	有色	电的

[bʌlbz] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [gɪfts] ,

bulbs	sheltering	gifts	,
灯泡	庇护所	礼物	,

这里有许多大圣诞树的小型复制品，上面装饰着许多彩色灯泡，灯泡下摆放着礼物。

[iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊərd] [ə; eɪ][braɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [deɪz] .

each	single	one	of	which	would	have	dowered	a	bride	in	the	older	days	.
每个	单身的	一	的	哪个	会	有	嫁妆	一个	新娘	在	这	老	天	.

在过去，这些嫁妆每一件都足以成为新娘的嫁妆。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] ['breɪslət] , ['dæŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['iːgər] ['dɔːtər] [ɔːr][waɪf] ,

A	diamond	bracelet	,	dangling	to	the	delight	of	some	eager	daughter	or	wife	,
一个	钻石	手镯	,	悬挂	到	这	喜	的	一些	渴望的	女儿	或者	妻子	,

一条钻石手链，摇曳生姿，让某个热切的女儿或妻子欣喜不已。

[ɪz][ə; eɪ]['bɔ:b(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [lu:p] .

is	a	bauble	which	,	in	those	days	,	would	have	bought	the	entire	loop	.
是	一个	玩具	哪个	,	在	那些	天	,	会	有	买	这	全部的	环形	.

那是一件小玩意儿，在当时，它足以买下整个环线。

[ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [blɑ:k] [ʌv; əv] [graʊnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pə:tʃəst]

A	house	and	an	adjacent	block	of	ground	could	have	been	purchased
一个	房子	和	一个	邻近的	堵塞	的	地面	可以	有	到过	购买

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ʃaɪni] [nu:] ['moʊtər]

with	the	money	that	has	been	spent	for	one	of	the	many	shiny	new	motor
和	这	钱	那	有	到过	花费	为了	一	的	这	许多	闪亮的	新的	发动机

[kɑ:rz] [ðæt] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['lɪt(ə)l] [brɪk] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]

cars	that	stand	in	front	of	hundreds	of	shiny	little	brick	houses	for	the	first	time
汽车	那	站立	在	正面	的	数百	的	闪亮的	小的	砖	房屋	为了	这	第一的	时间

[ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] .

this	Christmas	morning	.
这	圣诞节	早晨	.

圣诞节早晨，数百辆崭新的闪亮砖房前首次停放着一辆辆崭新的汽车，而购买这些汽车的钱，原本可以买下一栋房子和一块相邻的土地。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃu:z] , ['wʊlən] ['ʌndərwer] , [wɔ:rm] ['mɪtnz] ,

In	the	old	days	,	a	pair	of	shoes	,	woolen	underwear	,	warm	mittens	,
在	这	老的	天	,	一个	一对	的	鞋	,	羊毛	内衣	,	温暖的	连指手套	,

过去，一双鞋子、羊毛内衣、保暖手套，

[ɔ:r][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'strævəgənt] - ['fæsɪneɪtər] - ['nɪtɪd] [baɪ]['skɪlf(ə)l]['fɪŋgərz][wɜ:r; wər][ðə; ði][gɪfts] [wɪtʃ]

or	a	highly	extravagant	'	fascinator	'	knitted	by	skillful	fingers	were	the	gifts	which
或者	一个	高度	靡	-	头饰	-	针织	经过	熟练	手指	是	这	礼物	哪个

[i'lisitid] [ʃri:ks]

elicited	shrieks
引发的	尖叫

或者，由巧手编织的极其奢华的"头饰"之类的礼物，会引来尖叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'sipiənt] .

of	joy	from	the	recipients	.
的	喜悦	从	这	收件人	.

收到礼物的人都非常高兴。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][wʌn]

An	orange	was	the	height	of	luxury	for	a	child	;	and	he	had	one
一个	橙子	曾是	这	高度	的	奢华	为了	一个	孩子	;	和	他	有	一

['ɔrɪndʒ] ,

orange	,
橙子	,

对一个孩子来说，橙子就是极致的奢侈品；而他只有一个橙子。

[nɑ:t][ə; eɪ]['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

not	a	basket	full	of	them	.
不是	一个	篮子	满的	的	他们	.

不是满满一篮子。

[wʌn] ['welθi] [oʊld] ['setlər] [telz] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['kændər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['envi] [æt; ət][ðə; ði]

One	wealthy	old	settler	tells	with	heart	-	breaking	candor	of	his	envy	at	the
一	富裕	老的	定居者	讲述	和	心	-	打破	坦率	的	他的	嫉妒	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] [huː] [oʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [wʌn][lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

sight	of	a	playmate	who	owned	and	devoured	one	large	orange	before	his
视线	的	一个	玩伴	WHO	拥有	和	吞噬	一	大的	橙子	前	他的

['jɜːrnɪŋ] [aɪz] ,

yearning	eyes	,
渴望	眼睛	,

一位富有的老居民用令人心碎的坦诚讲述了他看到一个玩伴在他眼前吃掉一个大橙子时，心中产生的嫉妒之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['meməri] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	how	the	memory	lasted	for	years	.
和	如何	这	记忆	持续	为了	年	.

以及这段记忆如何持续了多年。

[ðə; ði] ['haɪli] ['hjuːmə,naizd]['mɑːdərn] [dɑːl] , [ðæt] [dʌz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,

The	highly	humanized	modern	doll	,	that	does	everything	but	think	,
这	高度	人性化	现代的	玩具娃娃	,	那	做	一切	但	思考	,

这款高度拟人的现代玩偶，除了思考之外，什么都会做。

[naʊ] [wɔːks] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] - ['mæmə] - [ænd; ənd] [sez] - ['pɑːpə] - [ænd; ənd] -

now	walks	under	the	adoring	eyes	of	its	'	mama	'	and	says	'	Papa	'	and	'
现在	散步	在下面	这	崇拜	眼睛	的	它是	-	妈妈	-	和	说道	-	爸爸	-	和	-

['mæmə] - [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['tendərnəs] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mama	'	with	equal	tenderness	to	-	day	.
妈妈	-	和	平等的	压痛	到	-	天	.

如今，它在妈妈慈爱的注视下行走，今天用同样的温柔语气叫着“爸爸”和“妈妈”。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pæmpərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi]

In	the	early	days	a	little	girl	was	being	pampered	by	her	mother	when	she
在	这	早期的	天	一个	小的	女孩	曾是	存在	娇惯	经过	她	母亲	什么时候	她

[faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['juːsf(ə)l] ['krɪsməs] [gɪfts] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [meɪd] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [wɪtʃ]

found	among	her	useful	Christmas	gifts	a	creature	made	of	rags	and	which
成立	之中	她	有用	圣诞节	礼物	一个	生物	制成	的	破布	和	哪个

[hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

had	to	have	all	of	its	talking	and	walking	done	for	it	.
有	到	有	全部	的	它是	说	和	步行	完毕	为了	它	.

很久以前，一个小女孩在母亲的宠爱下，在她收到的圣诞礼物中发现了一个用破布做成的小生物，这个小生物的说话和走路都需要别人代劳。

['pɑːrtiz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

Parties	all	over	the	city	as	big	as	a	country	are	gay	with	boys	and
各方	全部	超过	这	城市	作为	大的	作为	一个	国家	是	同性恋	和	男孩们	和

['gɜːrlz][hoʊm][frʌm; frəm] [prɪ'pærətɔːri] [skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz]

girls	home	from	preparatory	schools	and	colleges	and	fathers	and	mothers
女孩们	家	从	预备	学校	和	大学	和	父亲们	和	母亲们

[ænd; ənd] ['grænd,fɑːðəz] [ænd; ənd]

and	grandfathers	and
和	祖父们	和

整个城市，像一个国家一样大，到处都是同性恋的聚会，男孩女孩们从预科学校和大学回家，还有父母和祖父母们，都参加这些聚会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['grænd,mʌðəz] , [ɔːl] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [meɪd] ['iːzi] [baɪ][mə'dɜːrnəti] .

grandmothers	,	all	apparently	the	same	age	,	all	living	lives	made	easy	by	modernity	.
祖母们	,	全部	显然	这	相同的	年龄	,	全部	活的	生活	制成	简单的	经过	现代性	.

一群祖母，年龄似乎都一样，都过着现代生活带来的轻松生活。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði] [triː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] ['krɪsməs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

In	the	great	hotels	that	face	the	tree	,	there	are	numberless	Christmas	celebrations	,
在	这	伟大的	酒店	那	脸	这	树	,	那里	是	无数	圣诞节	庆祝活动	,

在那些面向圣诞树的高档酒店里，举办着数不胜数的圣诞庆祝活动。

[wer] [ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hænsəmli] ['dɪnər] - ['dʒækitid;][ænd; ənd] [gaʊnd] , [ɔːl] ['veri]

where	the	guests	are	all	handsomely	dinner	-	jacketed	and	gowned	,	all	very
在哪里	这	客人	是	全部	英俊地	晚餐	-	套	和	身着礼服	,	全部	非常

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

sophisticated	,
复杂的	,

宾客们都身着华丽的晚礼服和西装，举止优雅得体。

[ɔːl] ['hævɪŋ] ['iːtn] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][pər'hæps] ['tɪp(ə)l] [les] ['waɪzli] [ðæn; ðən] [wel]

all	having	eaten	just	a	little	too	much	and	perhaps	tippled	less	wisely	than	well
全部	拥有	吃	只是	一个	小的	也	很多	和	也许	微醺	较少的	明智地	比	出色地

,

,

,

他们都吃得有点太多了，而且可能也喝得不太明智。

['dænsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['sɪti]

dancing	something	that	in	the	early	days	of	Chicago	would	have	shocked	the	city
跳舞	某物	那	在	这	早期的	天	的	芝加哥	会	有	震惊	这	城市

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

跳这种舞，在芝加哥早期会令市政官员们大为震惊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːl] [haɪ] - ['paʊərd] ['roʊdstər] [ðæt] [ðɪs]

And	there	is	much	conversation	about	the	small	high	-	powered	roadster	that	this
和	那里	是	很多	对话	关于	这	小的	高的	-	动力	敞篷跑车	那	这

[wʌn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] ,

one	found	in	his	Christmas	stocking	,
一	成立	在	他的	圣诞节	袜	,

大家都在热议这位男士在圣诞袜里发现的那辆小型高性能敞篷跑车。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔːnt][tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['geɪtaɪz] [ɑːr; ər][pæst]

and	the	jaunt	to	Palm	Beach	as	soon	as	the	Christmas	gayeties	are	past
和	这	短途旅行	到	棕榈	海滩	作为	很快	作为	这	圣诞节	同性恋	是	过去的

,

,

,

圣诞节的狂欢过后，就去棕榈滩短途旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [brɪdʒ] [ruːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [rɪtʃ] [fuːd] [ænd; ənd] ['bʌbli] [drɪŋk] .

and	the	new	bridge	rules	,	and	there	is	more	rich	food	and	bubbly	drink	.
和	这	新的	桥	规则	,	和	那里	是	更多的	富有的	食物	和	起泡酒	喝	.

还有新的桥牌规则，以及更多丰盛的食物和起泡酒。

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , ['tɪpɪkli] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] ,

Cosmopolitan	,	typically	modern	American	they	all	are	,
国际化	,	通常	现代的	美国人	他们	全部	是	,

她们都很国际化，很有现代美国特色。

[wɪð; wɪθ] ['jɪrli] [trɪps][tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] ['fɜːrbɪʃ] [ʌp][ə; eɪ]['wɔːrdroʊb][ɔːr][tuː; tə] [baɪ] ['nɪk] - [næk]

with	yearly	trips	to	Europe	to	furbish	up	a	wardrobe	or	to	buy	knick	-	knacks
和	每年	旅行	到	欧洲	到	家具	向上	一个	衣柜	或者	到	买	尼克	-	技巧

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

for	the	new	house	.
为了	这	新的	房子	.

每年都会去欧洲旅行，添置衣物或为新家购买小摆设。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [welθ] [ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

There	is	as	much	wealth	in	the	persons	of	the	guests	as	in	the
那里	是	作为	很多	财富	在	这	人	的	这	客人	作为	在	这

宾客身上所蕴含的财富与……一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['terətɔːri] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [wʊd] [hæv; həv] ['boʊstɪd] .

old	days	the	whole	territory	west	of	the	Hudson	would	have	boasted	.
老的	天	这	所有的	领土	西方	的	这	哈德逊	会	有	吹嘘	.

过去，哈德逊河以西的整个地区都曾是它的骄傲。

[ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] [huː] [ɪz] ['lendɪŋ] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [soʊ] ,

In	the	memory	of	one	of	the	grandmothers	who	is	lending	,	for	an	hour	or	so	,
在	这	记忆	的	一	的	这	祖母们	WHO	是	贷款	,	为了	一个	小时	或者	所以	,

为了纪念一位借出这辆车的祖母，借出大约一个小时的时间，

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['həʊmi] [ʌv; əv] [ðə; ði][hoʊm] ['festəvəlz] .

the	dignity	of	her	presence	to	the	party	,	Christmas	was	the	homiest	of	the	home	festivals	.
这	尊严	的	她	在场	到	这	派对	,	圣诞节	曾是	这	最温馨的	的	这	家	节日	.

她出席聚会时的尊严，让圣诞节成为最温馨的家庭节日。

[ðə; ði] [hoʊl] ['siːz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['pæʃənətli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] – [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

The	whole	season	was	a	simple	preparation	for	the	only	really	passionately	anticipated	event	of	the	year	–	New	Year's	Day	.
这	所有的	季节	曾是	一个	简单的	准备	为了	这	仅有的	真的	热情地	预期	事件	的	这	年	–	新的	年	天	.

整个赛季都只是为了迎接一年中唯一真正令人热切期待的盛事——元旦——而做的简单准备。

[ɑːn] ['krɪsməs] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['fæməli] ['gæðərɪŋz] ,

On	Christmas	there	were	family	gatherings	,
在	圣诞节	那里	是	家庭	聚会	,

圣诞节期间，家人团聚了。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['dinəz] [ʌv; əv] ['preri] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [wət'evər] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ðə; ði]['klevər] ['haʊswaɪf] [kʊd; kəd][kən'kɑːkt] ,

with	long	dinners	of	prairie	chicken	and	whatever	frivolities	the	clever	housewife	could	concoct	,
和	长的	晚餐	的	草原	鸡	和	任何	轻浮之事	这	聪明的	家庭主妇	可以	编造	,

晚餐通常是丰盛的草原鸡，以及聪明的家庭主妇能想出的各种花样小吃。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [freʃ] [fruːt] , [noʊ] [nʌts] , [noʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - ['siːz(ə)n]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd][noʊ] [skɪld] [frentʃ] [kʊks] .

with	no	fresh	fruit	,	no	nuts	,	no	out	-	of	-	season	vegetables	,	and	no	skilled	French	cooks	.
和	不	新鲜的	水果	,	不	坚果	,	不	出去	-	的	-	季节	蔬菜	,	和	不	熟练	法语	厨师	.

没有新鲜水果，没有坚果，没有反季节蔬菜，也没有熟练的法国厨师。

[ðə; ði] - [haɪrd][gɜːrl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ([ɔːr][ðə; ði] [kɜːrs]) [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] ['welθi]

The	'	hired	girl	'	was	a	blessing	(	or	the	curse	)	of	only	the	few	wealthy
这	-	雇用	女孩	-	曾是	一个	祝福	(	或者	这	诅咒	)	的	仅有的	这	很少	富裕

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

"雇来的姑娘"只是少数富裕家庭的福气（或诅咒）。

[ðə; ði]['keɪtərər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

The	caterer	had	never	been	heard	of	,
这	餐饮服务商	有	绝不	到过	听到	的	,

这家餐饮服务商名不见经传。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli][dɪd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi]

and	when	he	finally	did	make	his	appearance	fifty	or	sixty	years	ago	he
和	什么时候	他	最后	做过	制作	他的	外貌	五十	或者	六十	年	前	他

[sə'plaɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [aɪs] - [kriːm] .

supplied	nothing	except	ice	-	cream	.
供应	没有什么	除了	冰	-	奶油	.

五六十年前，当他最终露面时，他除了冰淇淋什么也没提供。

[ɪn][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['haʊshəʊldz] [ə; eɪ] ['fɪdlər] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd]

In	the	wealthiest	households	a	fiddler	might	be	had
在	这	最富有的	家庭	一个	小提琴手	可能	是	有

在最富裕的家庭里，可能会请到一位提琴手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn] , [bʌt; bət][nɑːt] [gests] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['fæməli] .

in	,	but	not	guests	outside	the	family	.
在	,	但	不是	客人	外部	这	家庭	.

可以进入，但不能接待家庭以外的客人。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['tælənt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

Usually	some	member	of	the	family	had	enough	talent	to	play	the
通常	一些	成员	的	这	家庭	有	足够的	天赋	到	玩	这

['sɪmp(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][rɪ'kwaɪərd] .

simple	music	which	the	dances	required	.
简单的	音乐	哪个	这	舞蹈	必需的	.

通常，家里总会有人具备演奏舞蹈所需简单音乐的才能。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dænsəz, 'dænsɪz] !

And	such	dances	!
和	这样的	舞蹈	!

多么精彩的舞蹈啊！

[skwer] , [sɪ'deɪt] , [bʌt; bət] [hɪ'leriəsli] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] ['grænmʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Square	,	sedate	,	but	hilariously	thrilling	to	grandmother	as	well	as
正方形	,	稳重	,	但	滑稽地	惊险	到	祖母	作为	出色地	作为

['grændɔːtər] .

granddaughter	.
孙女	.

方正、沉稳，但对祖母和孙女来说却充满滑稽的刺激。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ɪk'strævəgəntli] ['glɪtərɪŋ] ['krɪsməs] [triːz] .

There	would	be	no	extravagantly	glittering	Christmas	trees	.
那里	会	是	不	奢侈地	闪闪发光	圣诞节	树木	.

不会有华丽闪耀的圣诞树。

['veri] [fju:] ['fæməliz] [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][hæd; həd][ə; eɪ] [tri:] [æt; ət][ɔ:l] .

Very	**few**	**families**	**except**	**the**	**Germans**	**had**	**a**	**tree**	**at**	**all**	**.**
非常	很少	家庭	除了	这	德国人	有	一个	树	在	全部	.

除了德国人以外，很少有家庭拥有圣诞树。

[baʊz] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [wɜ:r; wər] [tækt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Boughs	**of**	**evergreen**	**were**	**tacked**	**over**	**the**	**doors**	**and**	**the**	**windows**	**,**
树枝	的	常绿	是	已钉住	超过	这	门	和	这	视窗	,

门窗上钉满了常绿树枝。

['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

gathered	**from**	**the**	**great**	**woods**	**north**	**and**	**west**	**of**	**the**	**city**	**,**
聚集	从	这	伟大的	树林	北	和	西方	的	这	城市	,

采自城市北部和西部的大片森林，

[ðə; ði] [wʊdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɑ:pjələs] [maɪlz] [ɪn][ʃɪ'kɑ:goʊ] .

the	**woods**	**which**	**are**	**now**	**a**	**part**	**of**	**the**	**most**	**populous**	**miles**	**in**	**Chicago**	**.**
这	树林	哪个	是	现在	一个	部分	的	这	最多	人口众多	英里	在	芝加哥	.

这片树林如今已成为芝加哥人口最密集区域的一部分。

[ɪf] [ðə; ði]['fæməli] ['hæpənd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]

If	**the**	**family**	**happened**	**to**	**live**	**on**	**the**	**north**	**shore**	**of**	**the**	**river**	**and**
如果	这	家庭	发生	到	居住	在	这	北	支撑	的	这	河	和

[wʌz; wəz][bɪd][tu:; tə][ə; eɪ]['fæməli] ['krɪsməs] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔ:r] ,

was	**bid**	**to**	**a**	**family**	**Christmas**	**on**	**the**	**south**	**shore**	**,**
曾是	出价	到	一个	家庭	圣诞节	在	这	南	支撑	,

如果这家人碰巧住在河的北岸，却被邀请到南岸过圣诞节，

[ˌaɪ 'ti:] ['drægd] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['rɪvər] [ɑ:n][ə; eɪ][hænd] ['feri] [æt; ət]

it	**dragged**	**itself**	**,**	**of**	**necessity**	**,**	**across**	**the**	**Chicago**	**River**	**on**	**a**	**hand**	**ferry**	**at**
它	拖拽	本身	,	的	必要性	,	穿过	这	芝加哥	河	在	一个	手	渡船	在

[rʌʃ] [stri:t] ,

Rush	**Street**	**,**
匆忙	街道	,

它无奈之下，只好搭乘拉什街的人力渡船，艰难地渡过芝加哥河。

[ɔ:r] [krɔ:st] [æt; ət] ['dɪrbərn] [stri:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɑ:pɝˌeɪtəd][baɪ][hænd]['keɪbəlz] .

or	**crossed**	**at**	**Dearborn**	**Street**	**on**	**a**	**bridge**	**operated**	**by**	**hand**	**cables**	**.**
或者	交叉	在	迪尔伯恩	街道	在	一个	桥	经营的	经过	手	电缆	.

或者从迪尔伯恩街通过一座由手拉索操作的桥梁过河。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]

And	**whether**	**the**
和	无论	这

以及是否

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['dʒɔɪəsli] [geɪ] [ɔ:r][nɑ:t] ,

party	**were**	**joyously**	**gay**	**or**	**not**	**,**
派对	是	欣喜地	同性恋	或者	不是	,

无论派对成员是否兴高采烈，

[æz; əz]['mɔ:rəl] ['ʌpraɪt] ['vɪlɪdʒɝz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ɪn][bed][baɪ][ten]

as	**moral**	**upright**	**villagers**	**they**	**must**	**needs**	**be**	**at**	**home**	**and**	**in**	**bed**	**by**	**ten**
作为	道德	直立	村民们	他们	必须	需求	是	在	家	和	在	床	经过	十

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

作为有道德操守的村民，他们必须在晚上十点前回家睡觉。

[ɔːr] , [ɪf] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['ʌtər] ['levəti] [di'mɑːndid] , [ðeɪ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [sniːk] [ɪn][æt; ət]
or , if distance and utter levity demanded , they might possibly sneak in at
或者，如果 距离 和 说出 轻浮 要求 ， 他们 可能 可能 潜行 在 在
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

或者，如果距离遥远且气氛轻松愉快，他们可能会在午夜偷偷溜进来。

[waɪl] [ðə; ði] [triː] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,
While the tree is still on the lake front ,
尽管 这 树 是 仍然 在 这 湖 正面 ，

虽然那棵树还在湖边，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːtʃ] [ðə; ði][mɑːbz] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it will watch the mobs rushing into the city on New Year's Eve for the
它 将要 手表 这 怪物 匆忙 进入 这 城市 在 新的 年 前夕 为了 这
['bækənl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
bacchanal which has come to be the American custom of welcoming in the
酒神节 哪个 有 来 到 是 这 美国人 风俗 的 欢迎 在 这
[nuː] [jɪr] .
New Year .
新的 年 .

它将看到大批人群在除夕夜涌入城市，参加狂欢派对，这已经成为美国人迎接新年的习俗。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
In the old days ,
在 这 老的 天 ，

在过去，

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɑːn]
every one was so excited about New Year's Day that they hadn't time to waste on
每一个 一 曾是 所以 兴奋的 关于 新的 年 天 那 他们 之前没有 时间 到 浪费 在
[ɪts] [iːv] .
its eve .
它是 前夕 .

每个人都对新年充满期待，以至于没有时间浪费在除夕夜。

[ɪn][ðə; ði] [rer] ['haʊshəʊldz] [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] ,
In the rare households where the ladies of the family were not receiving ,
在 这 稀有的 家庭 在哪里 这 女士们 的 这 家庭 是 不是 接收 ，

在极少数情况下，如果家中的女性成员没有收到礼物，

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːləz] [left] [ðer; ðər][kɑːrdz] .
a basket was hung on the doorknob in which the callers left their cards .
一个 篮子 曾是 悬挂 在 这 门把手 在 哪个 这 来电者 左边 他们的 牌 .

门把手上挂着一个篮子，来访者把名片放在里面。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] , ['fɜrbəˌloʊd] [ɪn][ðer; ðər][moʊst][ɪk'strævəgənt] [gaʊnz] ,
Otherwise , the ladies , furbelowed in their most extravagant gowns ,
否则 ， 这 女士们 ， 低于 在 他们的 最多 靡 礼服 ，

否则，女士们，身着最华丽的礼服，

- [rɪ'siːvd] - [ænd; ənd] [kept] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [neɪmz] [ʌv; əv]
' received ' and kept an accurate account of the number and names of
- 已收到 - 和 保留 一个 准确的 帐户 的 这 数字 和 姓名 的
[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ɑːnərd] [ðem; ðəm] .
the gentlemen who honored them .
这 先生们 WHO 荣幸 他们 .

“收到”并准确记录了前来拜访的绅士的人数和姓名。

[ðə; ði] [deɪz] ['æftər] [nuː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ]
The days after New Year's were spent in comparing
这 天 后 新的 年 是 花费 在 比较

新年过后的日子里，大家都在比较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[noʊts] [ænd; ənd] – [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊz] – [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɑːt] ['tɑːdi] [ænd; ənd] [fraɪd]
notes and – for the beaux – in recovering from hot toddy and fried
笔记 和 – 为了 这 美男子 – 在 恢复中 从 热的 托迪 和 油煎

['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] ,
oysters and chicken salad ,
牡蛎 和 鸡 沙拉 ,

笔记，以及——对于俊男靓女来说——从热托迪酒、炸牡蛎和鸡肉沙拉中恢复过来，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['həʊstɪsiz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [spent] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [prɪ'peərɪŋ] .
which the fair hostesses had probably spent half the night before preparing .
哪个 这 公平的 女招待 有 大概 花费 一半 这 夜晚 前 准备 .

那些美丽的女主人可能前一天晚上花了半夜时间准备这些菜肴。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] , [lɑːrdʒ] , [gruːp] ['pɑːrtiz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪsməs]
The nearest approach to the casual , large , group parties , which the Christmas
这 最近的 方法 到 这 随意的 , 大的 , 团体 各方 , 哪个 这 圣诞节

['hɑːlədeɪz] [siː] ['naʊədeɪz] ,
holidays see nowadays ,
假期 看 如今 ,

最接近如今圣诞假期常见的那种轻松、大型的群体聚会的方式是：

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði] ['faɪərmɛnz] [bɔːl] .
was , in those days , the Firemen's Ball .
曾是 , 在 那些 天 , 这 消防员的 球 .

在当时，这叫做消防员舞会。

['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [brɪ'geɪd] .
Every one who was any one belonged to the fire brigade .
每一个 一 WHO 曾是 任何 一 属于 到 这 火 旅 .

凡是有点身份的人，都隶属于消防队。

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['raɪv(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The young blades of the village rivaled one another in their devotion to it .
这 年轻的 刀片 的 这 村庄 竞争对手 一 其他 在 他们的 虔诚 到 它 .

村里的年轻刀锋们对它的虔诚程度不相上下。

[ə; eɪ] ['faɪər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɔːtər] .
A fire was a social event of the first water .
一个 火 曾是 一个 社会的 事件 的 这 第一的 水 .

火是最初的社交活动。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['wʊd(ə)n] , [ænd; ənd] [fairz] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] .
The town was very wooden , and fires were frequent and thorough .
这 镇 曾是 非常 木制的 , 和 火灾 是 频繁 和 彻底 .

小镇上到处都是木头，火灾频发且烧得很彻底。

[wen'evər] [wʌn] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [taʊn] [drɑːpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [siː]
Whenever one started , the entire town dropped everything and rushed to see
每当 一 开始 , 这 全部的 镇 掉落 一切 和 匆忙 到 看

[ðə; ði] [fʌn] .
the fun .
这 乐趣 .

每当有表演开始，全镇的人都会放下手头的一切，冲过去观看。

[ðə; ði][men] [drest] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'rɑː] - [buːf] ['aʊtˌfɪts][ænd; ənd] [pʌmpt] ['wɔːtər] –

The	men	dressed	themselves	up	in	their	opéra	-	bouffe	outfits	and	pumped	water	–
这	男人	穿着	他们自己	向上	在	他们的	歌剧	-	布菲	服装	和	泵	水	–

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] [dʒɑːn] ['wɛn'twɝːθ] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['endʒɪn] [ðæt] ['dɪdnt] [niːd] [hænd] ['pʌmpɪŋ] –

until	Long	John	Wentworth	gave	them	an	engine	that	didn't	need	hand	pumping	–
直到	长的	约翰	温特沃斯	给予	他们	一个	引擎	那	没有	需要	手	抽水	–

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'raɪvd] [æz; əz] [suːn] ['æftərwərdz]

and	the	ladies	arrived	as	soon	afterwards
和	这	女士们	到达的	作为	很快	然后

男人们穿上滑稽歌剧的戏服，开始抽水——直到朗·约翰·温特沃斯送给他们一台无需手动抽水的发动机——女士们随后也到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][pɔts][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

as	possible	with	sandwiches	and	pots	of	coffee	.
作为	可能的	和	三明治	和	锅	的	咖啡	.

尽可能多地提供三明治和几壶咖啡。

[wʌn] [met] ['evri] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] .

One	met	every	one	at	a	fire	.
一	遇见	每一个	一	在	一个	火	.

大家在篝火旁相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪərmɛnz] [bɔːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['sɪvɪk]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	meet	that	the	Firemen's	Ball	should	be	the	civic	social	event	of	the
它	曾是	见面	那	这	消防员的	球	应该	是	这	公民	社会的	事件	的	这

[jɪr] .

year	.
年	.

消防员舞会理应成为年度最重要的市民社交活动。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn]['dʒænjueri] .

It	happened	in	January	.
它	发生	在	一月	.

这件事发生在1月份。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [lɔːŋ] [rɪ'membər] .

The	one	in	1847	was	a	triumph	long	remembered	.
这	一	在	-	曾是	一个	胜利	长的	记得	.

1847年的那次胜利令人难忘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

There	were	ten	hundred	and	fifty	invitations	,
那里	是	十	百	和	五十	邀请函	,

共有1050份邀请函。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hænd] ([noʊ] [ɪn'greɪvər] [ɔːr][poʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪkjələs]

all	written	and	delivered	by	hand	(	no	engravers	or	post	for	the	meticulous
全部	书面	和	发表	经过	手	(	不	雕刻师	或者	邮政	为了	这	细致

['həʊstɪsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz]) .

hostesses	of	those	days	)	.
女招待	的	那些	天	)	.

所有信件均由专人书写和递送（当时的女主人讲究细致，没有雕版师，也没有邮递服务）。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['faɪərhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'tendid] .

It	was	held	in	the	firehouse	and	the	élite	of	the	city	attended	.
它	曾是	握住	在	这	消防站	和	这	精英	的	这	城市	参加	.

活动在消防站举行，城中精英人士出席。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [fe'stɪvɪtiːz] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
For **the** **Christmas** **festivities** **nowadays** **the** **long** **,**
为了 这 圣诞节 庆祝活动 如今 这 长的 ,

如今的圣诞节庆祝活动漫长而繁复。

[lʌg'ʒʊriəs] [treɪnz] [wɪtʃ] [roʊl]['ɪntuː][ʃɪ'kɑːgoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [brɪŋ] ['meni] [gests] [huː] [steɪ]
luxurious **trains** **which** **roll** **into** **Chicago** **from** **the** **East** **bring** **many** **guests** **who** **stay**
豪华 火车 哪个 卷 进入 芝加哥 从 这 东方 带来 许多 客人 WHO 停留
[ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [dæʃ] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] [ɪn] ['iːkwəli] [lʌg'ʒʊriəs] [treɪnz] .
a **day** **and** **dash** **on** **to** **another** **city** **in** **equally** **luxurious** **trains** **.**
一个 天 和 短跑 在 到 其他 城市 在 同样地 豪华 火车 .

从东部驶入芝加哥的豪华列车载着许多游客，他们停留一天后，便乘坐同样豪华的列车前往另一个城市。

[ðeɪ] [dəunt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
They **don't** **realize** **it** **,**
他们 不 意识到 它 ,

他们没有意识到这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] [soʊ] ['kæʒuəli] [ɪz][ðə; ði]['reɪlroʊd] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **city** **which** **they** **are** **visiting** **so** **casually** **is** **the** **railroad** **center** **of** **the**
但 这 城市 哪个 他们 是 访问 所以 随意地 是 这 铁路 中心 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
United **States** **.**
团结的 各州 .

但他们如此随意地游览的这座城市，却是美国的铁路中心。

[mæn'kaɪnd]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [θruː] [ɪts][lænd] [geɪts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv]
Mankind **surges** **through** **its** **land** **gates** **as** **it** **surges** **through** **one** **of**
人类 涌动 通过 它是 土地 大门 作为 它 涌动 通过 一 的
[ðə; ði] [greɪt] [pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the **great** **ports** **of** **the** **world** **.**
这 伟大的 端口 的 这 世界 .

人类涌入陆路门户，就像涌入世界著名港口之一一样。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
But **things** **were**
但 事物 是

但事情是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[fɑːr] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] .
far **different** **in** **the** **early** **days** **.**
远的 不同的 在 这 早期的 天 .

早期的情况截然不同。

['eni] [wʌn] [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['kudnt]
Any **one** **who** **wanted** **to** **be** **in** **the** **village** **of** **Chicago** **for** **Christmas** **couldn't**
任何 一 WHO 通缉 到 是 在 这 村庄 的 芝加哥 为了 圣诞节 不能
[dɪ'saɪd] [ɑːn] [dɪ'sembər] 24th [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [ə'raɪv] [ɑːn]
decide **on** **December** **24th** **at** **two** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **and** **arrive** **on**
决定 在 十二月 24th 在 二 点钟 在 这 下午 和 到达 在
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
Christmas **morning** **from** **the** **East** **.**
圣诞节 早晨 从 这 东方 .

任何想在圣诞节期间待在芝加哥村的人，都不可能在 12 月 24 日下午两点做出决定，然后在圣诞节早上从东部抵达。

[wiːks] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

Weeks	were	spent	in	the	journey	.
周	是	花费	在	这	旅行	.

这段旅程耗时数周。

['kʌvərd] ['wægənz] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'liːt] [keɪm] [baɪ] [boʊt] .

Covered	wagons	served	for	the	ordinary	travelers	,	but	the	élite	came	by	boat	.
涵盖	马车	服务	为了	这	普通的	旅行者	,	但	这	精英	来了	经过	船	.

普通旅客乘坐篷车出行，而精英阶层则乘船而来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [fer] ,

For	a	week	,	if	the	winds	were	fair	,
为了	一个	星期	,	如果	这	风	是	公平的	,

如果风向良好，可以持续一周。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd]['bædli] [fed] [ænd; ənd] [sɪk] [waɪl] [ðə; ði] [boʊt] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ʃɪ'kɑːgoʊ][frʌm; frəm]['bʌfəloʊ] .

they	were	uncomfortable	and	crowded	and	badly	fed	and	sick	while	the	boat	hurried	toward	Chicago	from	Buffalo	.
他们	是	不舒服	和	挤	和	糟糕	美联储	和	生病的	尽管	这	船	慌忙	朝向	芝加哥	从	水牛	.

船从布法罗疾驰向芝加哥，船上的乘客们感到不舒服、拥挤、吃不好、生病了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] – [ɔːr] [wiːks] – [tuː; tə][get][tuː; tə]['bʌfəloʊ] !

And	the	days	they	had	spent	–	or	weeks	–	to	get	to	Buffalo	!
和	这	天	他们	有	花费	–	或者	周	–	到	得到	到	水牛	!

他们花了数天甚至数周的时间才到达布法罗！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [kən'sɪdərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp] .

It	was	never	considered	much	of	a	trip	.
它	曾是	绝不	经过考虑的	很多	的	一个	旅行	.

这从来算不上是一次像样的旅行。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [neɪm] [ʌv; əv] - ['gɑːrdn] ['sɪti] ,

They	finally	arrived	and	found	a	town	which	well	deserved	its	name	of	'	garden	city	,
他们	最后	到达的	和	成立	一个	镇	哪个	出色地	应得的	它是	姓名	的	-	花园	城市	,

他们终于到达目的地，发现这座小镇名副其实地被称为"花园城市"。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər][ɪts]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːrd][trɪp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] [wɪtʃ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːrdʒuəs][trɪp] .

'	and	their	enthusiasm	for	its	quiet	and	comfort	after	the	long	hard	trip	must	have	had	much	to	do	with	the	increasing	numbers	which	year	after	year	made	the	arduous	trip	.
-	和	他们的	热情	为了	它是	安静的	和	舒适	后	这	长的	难的	旅行	必须	有	有	很多	到	做	和	这	增加	数字	哪个	年	后	年	制成	这	艰巨	旅行	.

经过漫长而艰辛的旅程后，人们对这里的宁静和舒适的热情，一定与每年越来越多的人进行这种艰苦的旅行有很大关系。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [plænd] [ðə; ði]

The	Christmas	feast	was	not	planned	the
这	圣诞节	盛宴	曾是	不是	计划	这

圣诞大餐并非事先计划好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , ['iːðər] .
day before Christmas , either .
天 前 圣诞节 , 任何一个 .

也是圣诞节前一天。

[deɪz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪts] ['bækboʊn] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
Days of hunting the fowl which were its backbone preceded the work of the
天 的 打猎 这 鸡 哪个 是 它是 骨干 之前 这 工作 的 这
['haʊswaɪf] .
housewife .
家庭主妇 .

在家庭主妇开始工作之前，人们曾以猎捕家禽为生，家禽是他们赖以生存的支柱。

[ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['gʌnz] .
The father and the boys did the shopping for her with guns .
这 父亲 和 这 男孩们 做过 这 购物 为了 她 和 枪支 .

父亲和儿子们带着枪去给她买了东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] ['slɔːtəhaus] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [drest] [faʊl] .
There were no great slaughterhouses to supply her with dressed fowl .
那里 是 不 伟大的 屠宰场 到 供应 她 和 穿着 鸡 .

没有大型屠宰场为她提供处理好的家禽。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] ['ɪndəstri] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
The packing industry wasn't even heard of .
这 包装 行业 不是 甚至 听到 的 .

当时甚至还没有包装行业这个概念。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [naʊ] [ʃɪ'kɑːgoʊ][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [pɔːrk] - ['pækɪŋ] [taʊn] .
For many years now Chicago has been known as the ' pork - packing town .
为了 许多 年 现在 芝加哥 有 到过 已知 作为 这 - 猪肉 - 包装 镇 .

多年来，芝加哥一直被称为"猪肉加工之城"。

- ['evri] ['vɪzɪtər] [huː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'siːz] [in'sists] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] - [jɑːdz]
' Every visitor who comes from overseas insists upon being shown through the ' Yards
- 每一个 游客 WHO 来 从 海外 坚持 之上 存在 所示 通过 这 - 码
.
:
.

"每个从海外来的游客都坚持要参观'院子'。"

- ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [ʃɪ'kɑːgoʊ][fɔːr; fər][ɪts] ['stɑːˌkjɑːrdz] ['oʊdər] ,
' English poets have celebrated Chicago for its stockyards odor ,
- 英语 诗人 有 著名 芝加哥 为了 它是 牲畜场 气味 ,

"英国诗人曾赞美芝加哥的牲畜交易市场气味，

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [freʃ] ['spɪrɪtʃuəl] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][zest][fɔːr; fər][laɪf] [ðæt]
and missed the fresh spiritual fragrance of youth and a zest for life that
和 错过 这 新鲜的 精神 香味 的 青年 和 一个 热情 为了 生活 那
['sɪmpli] [ɪg'zuːdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [θruː] [ɪts] [smoʊk] [ænd; ənd][ɪts][dɜːrt][ænd; ənd][ɪts] ['sɪti] [smelz]
simply exudes from the city through its smoke and its dirt and its city smells
简单地 散发 从 这 城市 通过 它是 抽烟 和 它是 污垢 和 它是 城市 气味
.
:
.

错过了青春的清新精神气息和对生活的热情，而这种热情却透过城市的烟雾、尘土和气味散发出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [pɪgz][wɜːr; wər][dʒʌst][pɪgz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌædvər'taɪzmənt] .

But	**in**	**the**	**early**	**days**	**pigs**	**were**	**just**	**pigs**	**,**	**and**	**not**	**a**	**world**	**advertisement**	**.**
但	在	这	早期的	天	猪	是	只是	猪	,	和	不是	一个	世界	广告	.

但早期的猪只是猪，而不是世界级的广告。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lʌkʃəri] .

They	**were**	**a**	**nuisance**	**,**	**not**	**even**	**a**	**luxury**	**.**
他们	是	一个	滋扰	,	不是	甚至	一个	奢华	.

它们简直是累赘，连奢侈品都算不上。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][pæs][æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [ðæt] - ['eni][pɪg][ɔːr][hɔːg] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ]

The	**village**	**had**	**to**	**pass**	**an**	**ordinance**	**that**	**'**	**any**	**pig**	**or**	**hog**	**running**	**at**	**large**
这	村庄	有	到	经过	一个	条例	那	-	任何	猪	或者	猪	跑步	在	大的

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ɪts]

without	**a**	**ring**	**in**	**its**
没有	一个	戒指	在	它是

村里不得不通过一项法令，规定"任何未戴圈圈的散养猪或家猪"都必须被处死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

[noʊz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][faɪnd] $2 . - [kə'lektɪd] [ɑːn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'fens] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs]

nose	**shall**	**be**	**fined**	**$2**	**.**	**00**	**collected**	**on**	**conviction**	**of**	**such**	**offense**	**before**	**a**	**justice**
鼻子	将	是	罚款	$2	.	-	集	在	定罪	的	这样的	罪行	前	一个	正义

[ʌv; əv] [piːs] .

of	**peace**	**.**
的	和平	.

犯有此罪行者，经治安法官定罪后，将被处以 2.00 美元的罚款。

- [pɪgz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['swɑːvəti] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] ['ævənuː] – ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf]

'	**Pigs**	**running**	**around**	**loose**	**in**	**the**	**suavities**	**of**	**Michigan**	**Avenue**	**–**	**isn't**	**that**	**enough**
-	猪	跑步	大约	松动的	在	这	柔顺	的	密歇根州	大街	–	不是	那	足够的

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [triː] [æn; ən]['ekstrə] ['glɪmər] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd][ʌv; əv][praɪd][æt; ət]

to	**give**	**the**	**giant**	**tree**	**an**	**extra**	**glimmer**	**of**	**mirth**	**and**	**of**	**pride**	**at**
到	给	这	巨大的	树	一个	额外的	微光	的	欢笑	和	的	自豪	在

[wʌt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] ?

what	**the**	**years**	**have**	**done**	**?**
什么	这	年	有	完毕	?

"猪在密歇根大道上自由奔跑——难道这还不足以让这棵参天大树为岁月的成就增添一丝额外的喜悦和自豪吗？"

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [bɪ'twiːn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] – [naɪts] [wɪtʃ]

In	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**nights**	**between**	**Christmas**	**and**	**New**	**Year's**	**–**	**nights**	**which**
在	这	黑暗	的	这	夜晚	之间	圣诞节	和	新的	年	–	夜晚	哪个

[ɑːr; ər] [naʊ] ['hektɪk][wɪð; wɪθ]['saiərinz][ʌv; əv]['moʊtɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] ['gɪrz]

are	**now**	**hectic**	**with**	**sirens**	**of**	**motors**	**and**	**the**	**scrape**	**of**	**shifting**	**gears**
是	现在	忙碌的	和	警报器	的	电机	和	这	刮	的	转变	齿轮

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [swɪʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] [laɪts] – [wɪ'ðɪn]

and	**the**	**continual**	**swish**	**of**	**human**	**voices**	**and**	**the**	**blare**	**of**	**lights**	**–**	**within**
和	这	持续的	嗖嗖	的	人类	声音	和	这	喧嚣	的	灯	–	之内

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] ,

the	**memory**	**of**	**men**	**and**	**women**	**living**	**,**
这	记忆	的	男人	和	女性	活的	,

在圣诞节和新年之间的漫漫长夜里——如今这些夜晚充斥着汽车的警笛声、换挡的摩擦声、人声的不断交错和灯光的刺眼——在那些生活在过去的男男女女的记忆中，

[ðə; ði]['kwaɪətnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['seɪfli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ɪts] [oʊn]['faɪərsaɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

the	**quietness**	**of**	**a**	**town**	**safely**	**shut**	**in**	**by**	**its**	**own**	**fireside**	**was**	**in**	**the**	**air**	**,**
这	寂静	的	一个	镇	安全	关闭	在	经过	它是	自己的	炉边	曾是	在	这	空气	,

小镇仿佛被炉火环绕，一片宁静祥和，空气中弥漫着这种氛围。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] – - [lɔ:st] !
with **the** **occasional** **call** **of** **the** **town** **crier** **–** **'** **Lost** **!**
和 这 偶然 称呼 的 这 镇 哭泣者 – - 丢失的 !

偶尔还会传来镇上公告员的喊声——“失踪了！”

[lɔ:st] !
Lost **!**
丢失的 !

丢失的!

[lɔ:st] !
Lost **!**
丢失的 !

丢失的!

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] !
Little **girl** **seven** **years** **old** **!**
小的 女孩 七 年 老的 !

七岁的小女孩!

- [ʃɪ'kɑ:goʊ] [hæz; həz] [left] [ðoʊz] [deɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,
' **Chicago** **has** **left** **those** **days** **behind** **it** **,**
- 芝加哥 有 左边 那些 天 在后面 它 ,

“芝加哥已经告别了那些日子。”

[bʌt; bət] ['meməriz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪk] [swi:tər] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
but **memories** **of** **them** **make** **sweeter** **the** **complete** **security** **and** **comfort**
但 回忆 的 他们 制作 更甜 这 完全的 安全 和 舒适
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn]
of **the** **city** **in**
的 这 城市 在

但对它们的回忆让这座城市的完全安全和舒适更加甜蜜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[ðiːz] [deɪz] .
these **days** **.**
这些 天 .

这些日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['dʒu:əld] [gri:n] , [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [dri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs]
And **the** **dazzling** **pyramid** **of** **jeweled** **green** **,** **a** **giant's** **dream** **of** **a** **Christmas**
和 这 耀眼的 金字塔 的 珠宝 绿色的 , 一个 巨人的 梦 的 一个 圣诞节
[tri:] ,
tree **,**
树 ,

还有那令人眼花缭乱的宝石般绿色的金字塔，那是巨人梦寐以求的圣诞树。

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['feri] - [teɪl] [kʌm] [tru:] .
is **a** **symbol** **of** **the** **child's** **fairy** **-** **tale** **come** **true** **.**
是 一个 象征 的 这 孩子的 仙女 - 故事 来 真的 .

这是孩子梦想成真的象征。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌbu:.tə'nɪr] [tʌkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [praʊd] ['bʌtnhoʊl] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] .
It **is** **a** **Christmas** **boutonnière** **tucked** **into** **the** **proud** **buttonhole** **of** **Chicago** **.**
它 是 一个 圣诞节 胸花 塞进去 进入 这 自豪的 纽扣孔 的 芝加哥 .

这是一枚别在芝加哥骄傲的纽扣孔里的圣诞胸花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神